Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz moja łaska od niego nie odstąpi,\* jak to było, gdy odjąłem ją Saulowi, którego usunąłem sprzed ciebie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz moja łaska nie odstąpi od niego, jak to było w przypadku Saula, którego usunąłem przed tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz moje miłosierdzie nie odstąpi od niego, tak jak je cofnąłem od Saula, którego odrzuciłem przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz miłosierdzie moje nie będzie odjęte od niego, jakom je odjął od Saula, któregom odrzucił przed twarzą twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz miłosierdzia mego nie odejmę od niego, jakom odjął od Saula, któregom oddalił od oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mu nie cofnę mojej życzliwości, jak cofnąłem Saulowi, twemu poprzednikowi, którego opuściłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz łaska moja od niego nie odstąpi, jak odjąłem ją Saulowi, którego usunąłem sprzed ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nie pozbawię go swej łaski, tak jak pozbawiłem jej Saula, którego pozbawiłem swojej przychylności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nie cofnę od niego mojej miłości, jak cofnąłem ją od Saula, którego odsunąłem od mojego oblicza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz nie odbiorę mu swej łaskawości, jak odebrałem ją Saulowi, którego usunąłem przed tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а моє милосердя не відніму від нього, так як Я відняв від тих, яких усунув Я з перед мого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie odstąpi od niego Moja łaska; tak, jak odjąłem ją od Saula, którego odrzuciłem przed twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie opuści go moja lojalna życzliwość, jak ją oddaliłem od Saula, którego oddaliłem ze względu na ciebie. |

1. 1) Zob. <x>130 17:1</x>, 3: Nie odmówię mu mojej łaski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak to było, gdy odjąłem ją Saulowi, którego usunąłem sprzed ciebie : wg G: tak jak odstąpiła od tych, których usunąłem sprzede mnie, ἀφʼ ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 15:23</x> [↑](#footnote-ref-4)